

PARTE 6.

NUEVAS TENDENCIAS METODOLÓGICAS

IMÁGENES, PICTOGRAMAS Y CONSCIENCIA INTERCULTURAL

Desirée Acebes de la Arada
Universidad San Jorge, España

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es presentar los resultados de un estudio realizado en España con dos grupos de alumnos de nivel inicial procedentes de Reino Unido en el que se han utilizado imágenes y pictogramas para desarrollar la consciencia intercultural. Se detalla la secuencia de actividades que se utilizó en el aula y la clasificación de los resultados obtenidos tomando como referencia el inventario de contenidos del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC, 2006). Las actividades son fácilmente adaptables a otros contextos y niveles de lengua.

1. CONSCIENCIA INTERCULTURAL

En la enseñanza de idiomas se utilizan numerosos términos relacionados con el de competencia intercultural que a menudo resultan confusos y no están bien definidos. Uno de esos términos es el concepto de consciencia intercultural que se introduce en el *Marco Común de Referencia para las Lenguas* (MCER, 2002):

> El conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio» (similitudes y diferencias distintivas) producen una consciencia intercultural, que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto. Además del conocimiento objetivo, la consciencia intercultural supone

> una toma de conciencia del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva de los demás, a menudo, en forma de estereotipos nacionales (Consejo de Europa, 2002, p. 101).

En la enseñanza del español, la consciencia intercultural en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC, 2006) es uno de los tres factores que debe activar el alumno en sus experiencias interculturales. Los otros dos son el conocimiento de otras comunidades y las destrezas necesarias para interactuar con miembros de esas comunidades. La definición que recoge es una simplificación de la del MCER: "el conocimiento, la percepción y la comprensión de las similitudes y las diferencias entre su mundo de origen y el de las comunidades de España y de los países hispanos, en toda su diversidad y libre de estereotipos" (PCIC, 2006, en línea).

Como señala Corti (2019), la definición de consciencia intercultural puede resultar un tanto ambigua y parece poner al mismo nivel una lengua con un estado nacional y una cultura. A pesar de las limitaciones de la definición, consideramos que para que el alumno desarrolle la competencia intercultural, es necesario activar su consciencia intercultural identificando similitudes y diferencias entre su cultura de origen y la de estudio. Así, en el inventario del PCIC (2006) los apartados relacionados con la interculturalidad no aparecen desglosados por niveles de dominio de lengua (de A1 a C2), sino que están divididos en tres fases: de aproximación, de profundización y de consolidación, que no necesariamente van a coincidir con el nivel lingüístico de los alumnos. En una clase de idiomas, en la que los alumnos están agrupados conforme a su nivel de competencia lingüística, puede que sean un grupo heterogéneo en cuanto a su competencia intercultural, ya que, para su desarrollo, intervienen otros factores y no hay una correlación directa con el nivel lingüístico.

2. IMÁGENES: PICTOGRAMAS Y EMOJIS

Cualquier libro de idiomas que consultemos está lleno de imágenes de todo tipo. Si analizáramos con detalle su función, veríamos que solo en contadas ocasiones (introducción de vocabulario en niveles iniciales, por ejemplo) desempeñan un papel central. Las imágenes siempre han formado parte de los materiales empleados en la enseñanza de idiomas, aunque, a menudo, su presencia es secundaria y se limitan a apoyar al texto escrito (Goldstein, 2008). La ventaja principal de las actividades basadas en imágenes es que pueden usarse con alumnos de cualquier nivel de lengua. Las imágenes además activan otros canales de comprensión diferentes al lingüístico, liberan al alumno del miedo a la respuesta correcta (ya que las imágenes admiten diferentes interpretaciones) y motivan al alumno facilitando el contexto en que se usa la lengua en el mundo real (Wright, 1989; Foncubierta, 2013).

Las actividades que se han utilizado en el presente estudio se han seleccionado de las presentadas para un taller que trabajaba los estereotipos en la clase de español a través de imágenes. En su diseño se tuvo en cuenta la tipología de actividades propuesta por Goldstein (2008) que distingue cuatro clases: descripción de imágenes, interpretación de imágenes, creación de imágenes y visualización o imágenes mentales. En este estudio solo utilizaremos las actividades de interpretación y creación de imágenes.

Por otro lado, aunque se podrían haber utilizado imágenes de cualquier tipo, únicamente se emplearon emojis y pictogramas. Ambas tienen puntos en común, por ejemplo, su etimología. Pictograma procede del latín *pictus*, que significa pintado y del griego *γράμμα* que significa escrito. *Emoji* sería su equivalente en japonés, aunque esta palabra japonesa ha entrado en otras lenguas para designar aquellas imágenes o pictogramas usados en la comunicación digital. Así pues, los alumnos están familiarizados con ambos: son usuarios digitales, por lo que conocen y utilizan habitualmente los emojis para comunicarse, y como miembros de una sociedad cada vez más visual, descifran mensajes expresados mediante pictogramas en señales e instrucciones de la vida diaria. Al tratarse de imágenes simplificadas permiten que tanto su interpretación como su creación pueda llevarse a cabo con facilidad por los alumnos y no requieran demasiado tiempo.

3. METODOLOGÍA

En esta sección detallamos las características de los participantes del estudio y la secuencia de actividades completa desarrollada en el taller.

3.1. PARTICIPANTES

El estudio se llevó a cabo durante el mes de julio de 2019 con 40 alumnos (11 hombres y 29 mujeres) de Greenwich University (Londres, Reino Unido) repartidos en dos grupos de 23 y 17 alumnos. El primer grupo realizó el curso del 8 al 14 de julio, y el segundo, del 22 al 28. Participaban en un programa denominado *Summer School* en la Universidad San Jorge (Zaragoza, España) en el que durante una semana recibieron un curso de español de nivel A1 de 20 horas lectivas por las mañanas, con actividades culturales por las tardes. Aunque pueda parecer un grupo muy homogéneo por provenir de la misma institución, había 10 nacionalidades diferentes en la clase y al preguntar por la de sus padres, estas aumentaban hasta alcanzar las 25.

3.2. SECUENCIA DE ACTIVIDADES

El taller *Picturing Culture* tuvo lugar el viernes por la mañana como cierre de la parte académica del curso con una duración de 1 hora y 45 minutos. En este se desarrollaron las tres actividades del estudio que se detallan a continuación.

3.2.1. Actividad Nube de palabras

Esta actividad sirvió para introducir el tema del taller por medio de la herramienta *Mentimeter*. Desde la web www.mentimenter.com el profesor configuró la pregunta *¿Qué palabras asocias con España?* y restringió el número de respuestas a un máximo de tres. El código generado por la aplicación se proyectó para los alumnos, que accedían a la encuesta utilizando sus teléfonos móviles desde la página www.menti.com. De esta manera, comprobamos también la

conexión a la red desde sus dispositivos. La herramienta crea una nube de palabras con las respuestas en las que aparecen con un mayor tamaño aquellas que se repiten. Las palabras pueden verse en tiempo real u ocultarse y proyectar únicamente el resultado final. Una vez que se creó la nube de palabras, se mostró a los alumnos y se comentaron las palabras más destacadas.

3.2.2. Actividad Emojis

Con la siguiente actividad se pretendía activar el conocimiento previo de los alumnos relacionado con los estereotipos nacionales y reflexionar sobre cómo se originan y comparten. Para ello, se mostró primero un vídeo del canal educativo argentino de YouTube *Aula 365* (2019) perteneciente a la lista de reproducción titulada: *¿Qué país es según los emojis?* En cada vídeo se representan seis países por medio de tres emojis, tras unos segundos, aparece una pista y, al final, el nombre del país y la explicación de cada emoji (Ver imagen 1).

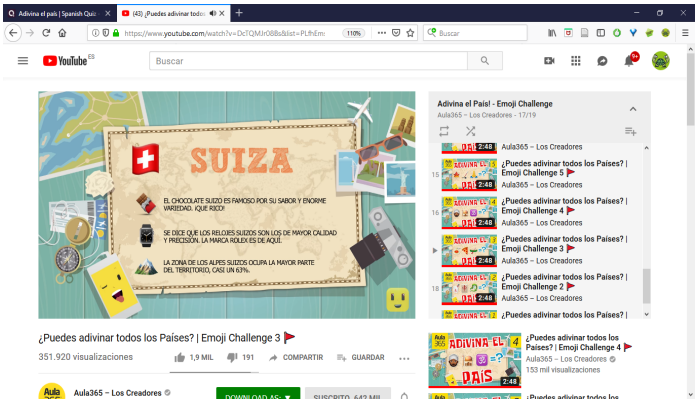

Imagen 1 - Representación de Suiza con emojis explicados, del canal de YouTube *Aula* 365 (2019)

Después de proyectar y comentar el vídeo de ejemplo con el grupo clase, se organizó a los alumnos en grupos de tres y se repartió a cada grupo una bandera de un país diferente. Los países se seleccionaron previamente para no repetir los que aparecían en el vídeo ni usar España o Inglaterra que serán parte de la actividad individual posterior. Cada grupo tenía que representar el país asignado utilizando tres emojis, como en el vídeo. Una persona de cada

grupo se encargaba de enviar la respuesta a través de la aplicación *WhatsApp* al número de teléfono del docente proyectado en la pantalla. Una vez que todos los grupos habían participado, el docente los proyectó, de uno en uno. El resto de los grupos tenía que identificar el país. Mientras se hacía la puesta en común, se aprovechaba para reflexionar sobre los estereotipos que compartimos sobre ciertos países y las dificultades que tenemos para representar aquellos con los que no hemos tenido ningún tipo de contacto. Es importante contextualizar la actividad, ya que las muestras de los vídeos proceden de Argentina y habrá diferencias con alumnos de otras procedencias.

Por último, de manera individual, debían enviar por *WhatsApp* tres emojis para representar España e Inglaterra. Mientras enviaban las respuestas, no se proyectaban las que se recibían para evitar influir en los participantes. Al finalizar, se proyectaron las propuestas para tener una idea general de las mismas, se compararon con las del canal *Aula* 365 (2019) (Ver imágenes 2 y 3) y se comentaron con el grupo los aspectos más llamativos, destacando las diferencias y similitudes en las respuestas.



Imagen 2 - Inglaterra en *Aula* 365



Imagen 3 - España en *Aula* 365

3.2.3. Actividad Pictogramas

Esta era la actividad principal del taller. Para contextualizarla se explicó a los alumnos que se iba a trabajar con el libro de la diseñadora gráfica china Yang Liu (2015) titulado *Oriente frente a Occidente*. Debido a la corta duración de la sesión, además de explicarlo oralmente, también se proyectó la introducción

del libro (escrita en inglés y español) en la que la autora explica que los pares de pictogramas que conforman el libro son producto de su reflexión sobre sus experiencias personales tras mudarse a Alemania cuando tenía trece años.

El libro consta de 43 pares de pictogramas siempre con la misma estructura: Alemania se representa en la página de la izquierda sobre fondo azul y China a la derecha, sobre fondo rojo. El libro está pensado para leerse a doble página, mirando dos páginas juntas. Cada pareja de pictogramas está acompañada por un título en chino y en alemán que explica el contraste cultural representado en las ilustraciones. Los pictogramas del libro están dibujados únicamente en blanco y negro.

Se seleccionaron algunas parejas de pictogramas del libro y se proyectaron para que los alumnos se hicieran una idea del tipo de situaciones recogidas por la autora y cómo se representan mediante pictogramas. Al proyectar los pares de pictogramas, se alternaban diferentes preguntas a los alumnos. Con la visualización de ambas imágenes se les pedía que proporcionaran un título. Asimismo, proyectando una imagen y el título, se les preguntaba cuál sería la otra imagen, etc. Los pares de imágenes se ordenaron para que primero aparecieran diferencias que son fácilmente observables porque no necesitan de una permanencia demasiado larga en el país para ser entendidas (cementerio y ciudad; desayuno, comida y cena; contar hasta ocho), y al final, se usaron pares más complejos y que necesitan de un periodo de inmersión mayor (opinión, sinceridad, sentimientos). El objetivo de la actividad era reflexionar sobre la diferente naturaleza de las diferencias culturales, cómo representarlas mediante pictogramas y cómo se pueden transmitir ideas muy complejas con imágenes muy simplificadas.

Tras esta actividad grupal, se propuso a los alumnos una de creación individual. Cada uno recibió una hoja de tamaño A5 con la mitad en color amarillo y la otra en color blanco. En la parte posterior, había un formulario bilingüe inglés/español para recabar datos personales de los participantes. Se proporcionó también material de escritura (lápices y gomas de borrar) y otra hoja con una selección de pictogramas básicos de apoyo. Las instrucciones para la tarea se proyectaron y se explicaron en español e inglés. Cada alumno debía pensar y representar mediante pictogramas una diferencia cultural que le hubiera llamado la atención entre España (color amarillo) e Inglaterra (color blanco)

y ponerle un título en español y en inglés. Podían consultar el vocabulario que necesitaran en internet o preguntar al docente. Se les dio un tiempo para dibujarlo y al finalizar, se mostraron los pictogramas a la clase y se hizo una reflexión grupal. Cada alumno presentaba su dibujo y leía el nombre que le había dado, y el resto de la clase comentaba si tenían ideas similares o si era una diferencia que ellos también habían observado o no. Sus pictogramas fueron fruto de su reflexión personal y todas las respuestas eran igual de válidas, ya que el objetivo de la actividad era fomentar este tipo de preguntas para desarrollar su consciencia intercultural.

4. RESULTADOS

En este apartado se analizan los datos obtenidos en las tres actividades del taller de manera cuantitativa y cualitativa.

4.1. NUBE DE PALABRAS

En las nubes de palabras creadas con *Mentimeter* (Imágenes 4 y 5) podemos observar que no todos los alumnos participaron en la actividad, algunos porque no disponían del vocabulario necesario, otros por problemas con la conexión. En el primer grupo, destacan las palabras relacionadas con la comida y en el segundo, con el clima. Al tratarse de alumnos de nivel inicial, usaron el limitado léxico del que disponían. Como eran un grupo monolingüe, se podría haber realizado la actividad en inglés.



Imagen 4 - Nube de palabras grupo 1



Imagen 5 - Nube de palabras grupo 2

4.2. EMOJIS

En la actividad individual de representación de España e Inglaterra con emojis, hubo un total de 30 respuestas para Inglaterra y de 33 para España. En ambos casos, se utilizaron 35 emojis diferentes que se clasificaron en categorías (27 para Inglaterra y 29 para España). Se agruparon en la misma categoría los emojis que representaban el mismo concepto o idea (Imágenes 6 y 7).



Imagen 6 - Clasificación de emojis de Inglaterra



Imagen 7 - Clasificación de emojis de España

Se contabilizaron los emojis y se analizaron aquellos que aparecían repetidos para cada país. En el caso de Inglaterra, 10 aparecen una única vez y 17 se repiten. En el gráfico (Imagen 8) se observa que el emoji que representa la lluvia (en cualquiera de sus 5 variantes) es el más repetido, usado por 16 participantes (53% del total). La combinación más representativa sería lluvia, té y fútbol. Aunque el fútbol y la corona aparecen el mismo número de veces, la combinación lluvia + té + fútbol es la única que repitieron 2 participantes. Otras combinaciones populares son los pares: lluvia + té y lluvia + fútbol en las que coincidieron 5 alumnos.

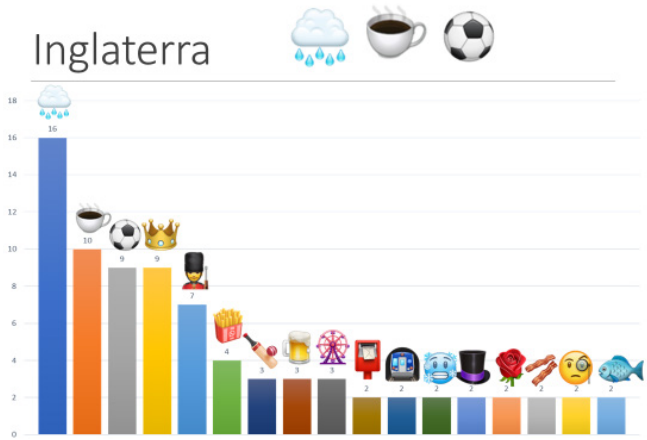

Imagen 8 - Emojis repetidos de Inglaterra

En el caso de España, hay más emojis que aparecen una única vez (18) y son menos (11) los que se repiten, pero estos son usados muchas más veces que en el caso anterior (Imagen 9). Los tres emojis más repetidos serían la flamenca (usado por 24 participantes, un 72%), el sol (21; 63%) y la playa (10; 30%). Además, esta combinación es la única en la que coincidieron dos participantes. La pareja de emojis más utilizada fue la de la flamenca y el sol, que apareció en 13 ocasiones.

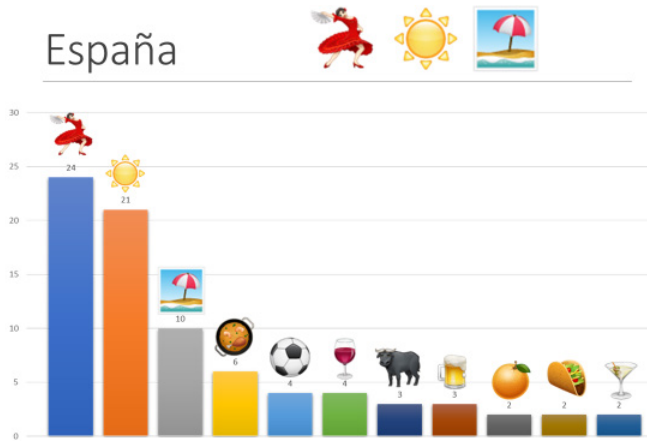

Imagen 9 - Emojis repetidos de España

Al comparar los datos obtenidos en el estudio con la propuesta por *Aula* 365 (Imágenes 2 y 3) observamos que, tanto para España como para Inglaterra, los 3 emojis del canal argentino aparecen en las muestras, pero no son la

combinación más utilizada. El canal de YouTube selecciona para Inglaterra: té, palo de cricket y guardia real; y para España: flamenca, paella y toro. El té y la flamenca serían los emojis coincidentes más representativos. Por otra parte, los emojis que los participantes utilizaron tanto en la representación de España como en la de Inglaterra fueron el balón de fútbol, por la importancia que este deporte tiene en ambos países, y la cerveza.

4.3. PICTOGRAMAS

La actividad de los pictogramas fue la única en la que se obtuvieron muestras de los 40 participantes. En total se recogieron 44 muestras, ya que dos participantes entregaron más de una pareja de pictogramas. Solo 38 tenían un título (en inglés o español) y de estos, únicamente 24 incluyeron el título en ambos idiomas. Para clasificar las muestras se utilizó el criterio seguido por el inventario del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006). Se excluyeron de esta clasificación 4 de las muestras, ya que contenían una representación general del país y no una diferencia cultural concreta. En la tabla 1 se ha recogido la clasificación y el número de muestras. La mayoría de estas, en 34 (el 85%), están englobadas en la categoría de *Saberes y comportamientos socioculturales* del PCIC. Teniendo en cuenta que los alumnos solo habían estado una semana en España y que dentro del programa habían asistido a actividades culturales relacionadas con el ocio y la gastronomía, era un resultado esperable. Dentro del inventario, la práctica totalidad de las muestras aparecen recogidas en la fase de aproximación y, en algunos casos, en la de profundización, pero ninguna pertenece a la de consolidación.

Apartado del PCIC	Subapartado del PCIC	Muestras agrupadas temáticamente	Porcentaje
4. Ortografía		Signos de interrogación y exclamación (1)	3%
10.Referentes culturales	Conocimientos generales de los países hispanos	Precios (2) Iglesias (1) Tiempo (1) Enchufes (1)	12%
11.Saberes y comportamientos socioculturales	Condiciones de vida y organización social	Horarios (9) Comidas y bebidas (9) Transporte (7) Compras (3) Ocio (1)	85%
	Relaciones interpersonales	Puntualidad (1) Contacto físico (2) Saludos (2)	

Tabla 1 - Cuadro resumen de la clasificación de muestras de pictogramas según el PCIC (2006)

Las muestras de cada categoría se agruparon a su vez temáticamente y se analizaron de manera más pormenorizada. La clasificación es una propuesta. Algunos pares de pictogramas podrían pertenecer simultáneamente a más de una categoría. Por limitaciones de espacio, a continuación, vamos a comentar los ejemplos que nos parecen más relevantes.

El tema de los horarios aparece en 9 muestras, pero distinguen: el horario laboral (2); el horario de las comidas (3) y el horario nocturno (4). Sobre este último, los alumnos señalaron en su exposición oral el hecho de que hubiera más vida familiar en las calles, no solo oferta de ocio nocturno en bares o restaurantes, sino personas de todas las edades a horas no habituales en Inglaterra (Imagen 10).



Imagen 10 - Pictogramas horario nocturno

En las representaciones de comida y bebida, también se observan diferencias. La mayoría de las muestras (5) se centran en la cantidad, que es superior en España (tres platos tanto en la comida como en la cena). En este apartado, aparecen también la diferencia en los menús, los diferentes tamaños de los vasos de cerveza o cómo se piden bebidas en un bar (Imágenes 11 y 12).

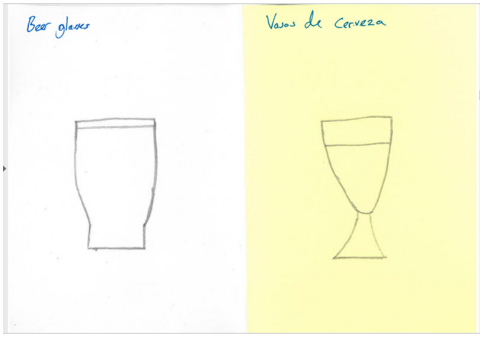

Imagen 11 - Pictogramas Vasos de cerveza



Imagen 12 - Pictogramas Pedir en un bar

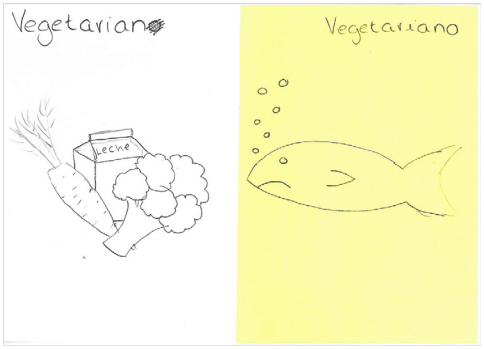

Imagen 13 - Pictogramas Vegetariano

Nos parece llamativo la representación del concepto de vegetariano (Imagen 13). Esta pareja de pictogramas conlleva quizá una reflexión más profunda que las anteriores. Aunque pueda parecer que vegetariano sería una simple traducción, el concepto es más complejo. En España, suele asociarse ser vegetariano con no comer carne, y, por ello, es frecuente que se ofrezca pescado a los vegetarianos como alternativa a la carne. Esto en Inglaterra no es lo habitual, ya que ser vegetariano se asocia con el consumo de frutas, verduras y lácteos. Este es uno de los pares de pictogramas que no estaría en la fase de aproximación.

El transporte es un tema que aparece también en varias muestras, aunque atendiendo a diferentes aspectos. En ese apartado aparecen, por ejemplo, las normas de circulación en Inglaterra y en España (izquierda y derecha), diferentes medios de transporte y maneras de caminar (Imágenes 14, 15 y 16).

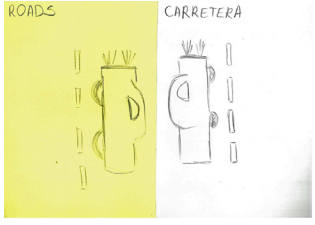

Imagen 14 - Carreteras

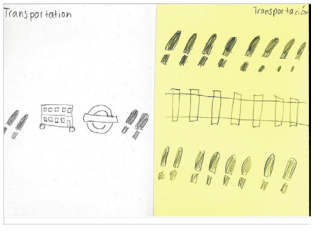

Imagen 15 - Medios de transporte

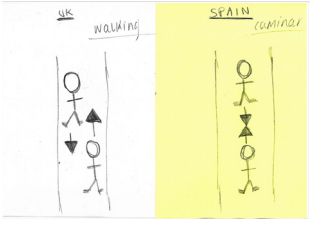

Imagen 16 - Caminar

En el bloque sobre las relaciones personales destaca la descripción de los saludos, más efusivos en España, o la diferencia en la distancia personal (Imágenes 17 y 18).

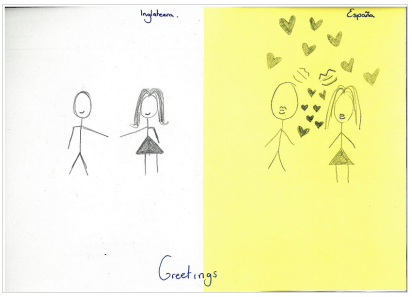

Imagen 17 - Saludos

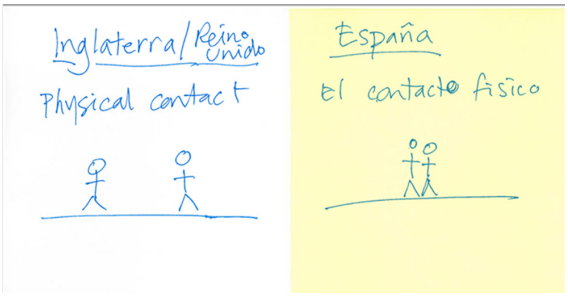

Imagen 18 - Contacto físico

La mayoría de las parejas de emojis introducían imágenes o elementos originales, solo hubo algunos casos, como los referidos a hacer cola, en los que se observa una inspiración clara en el modelo del libro (Imagen 19).

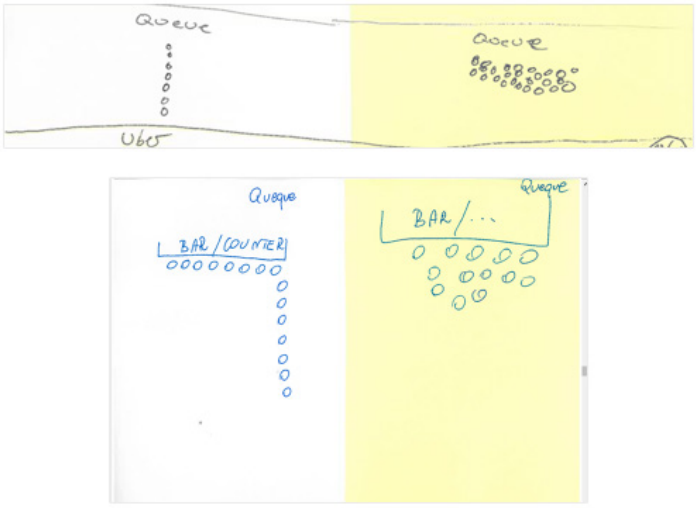

Imagen 19 - Pictogramas *Hacer cola*

La única de las muestras que no forma parte de los contenidos socioculturales del PCIC (2006) es la que describe la diferencia ortográfica entre inglés y español en el uso de los signos exclamativos e interrogativos de apertura y

cierre (Imagen 20). No esperábamos que los alumnos hicieran este tipo de representaciones, pero la actividad fomenta precisamente una reflexión personal sobre cualquier aspecto que se considere diferente.

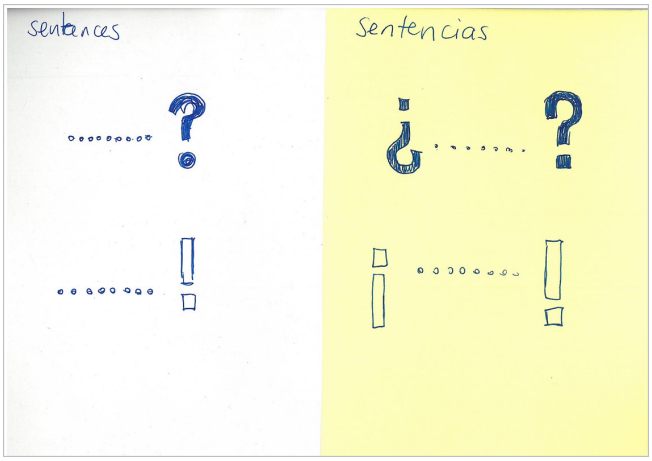

Imagen 20 - Pictogramas *Signos de interrogación y exclamación*

Por último, aunque este estudio no tiene como finalidad analizar el uso de los pictogramas o su composición, sí que creemos que merece la pena destacar la representación de los enchufes (Imagen 21), ya que es probablemente el que mejor hace uso de ellos, a través de un dibujo simplificado al máximo, logra representar una diferencia cultural que es muy fácil de comprender.

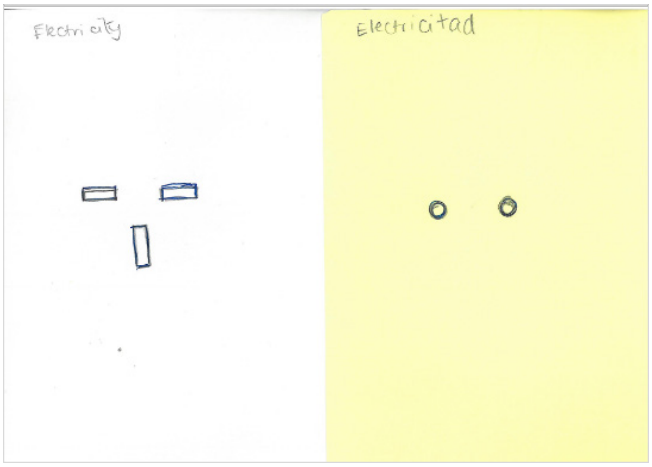

Imagen 21 - Pictograma *enchufe*

Los enunciados que acompañan a los pictogramas contienen errores o son incompletos o inexactos. No se han analizado las producciones lingüísticas porque no eran el objetivo principal del estudio. Los alumnos de nivel A1 tenían limitaciones lingüísticas, pero por medio de los pictogramas lograron expresar las diferencias culturales y resolver la tarea propuesta.

CONCLUSIONES

La secuencia de actividades con imágenes que se ha presentado puede ser utilizada desde los niveles iniciales de lengua para desarrollar la consciencia intercultural de los alumnos. El uso de imágenes, emojis y pictogramas les permite expresar diferencias culturales complejas que no podrían desarrollar únicamente mediante recursos lingüísticos. El uso de imágenes sencillas permite participar a todos los alumnos ya que no requiere de habilidades artísticas especiales. Se fomenta la reflexión individual y permite trabajar el desarrollo de la competencia intercultural del alumno de una manera individualizada. Los datos obtenidos en la actividad de los emojis permiten comparar las ideas que un grupo de alumnos de una universidad de Reino Unido tiene sobre España y su propio país. La misma actividad se puede repetir con nuevos alumnos de diferentes niveles y procedencias para establecer comparaciones. La actividad de los pictogramas también es fácilmente replicable y se puede seguir la propuesta de clasificación de las muestras usando como marco los contenidos del PCIC (2006). En nuestro caso, se trataba de un estudio piloto con un grupo en un curso corto. En el futuro, puede repetirse la actividad en cursos con una duración mayor y utilizarse los temas sugeridos por los alumnos con sus pictogramas para profundizar en esos contenidos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aula 365 (2019/10/03) [canal YouTube Aula 365]. Adivina el lugar. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=e4khrf61Ge8&feature=youtu.be

Arnold, J., Puchta, H. y Rinvolucri, M. (2012). *¡Imagínate…! Imágenes mentales en la clase de español*. Alcobendas: SGEL.

Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD/Anaya. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/marco/cvc_mer.pdf

Corti, A. (2019). *La construcción de la cultura en el Español como Lengua Extranjera (ELE)*. Salzburger Beiträge zur Lehrer/Innen/Bildung, *Vol. 4*. Münster y New York: Waxmann.

Foncubierta, M. J. (2013). Imágenes mentales y visualización: Ejercicios para el desarrollo de algunas estrategias. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, *13*. Recuperado de https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_5321d729176bc.pdf

Goldstein, B. (2008). *Working with images. A resource book for the language classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/

Liu, Y. (2015). *Oriente frente a Occidente*. Köln: Taschen.

Wright, A. (1989). *Pictures for Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.